

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do nich: Widzę ja oblicze waszego ojca, że nie jest już dla mnie takie jak dawniej,* ale Bóg mego ojca był ze mną. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Widzę — zaczął — że wasz ojciec nie traktuje mnie już tak jak dawniej, choć jest ze mną nieprzerwanie Bóg mego ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział im: Widzę oblicze waszego ojca, że nie jest w stosunku do mnie takie jak wcześniej, ale Bóg mego ojca był ze mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł im: Widzę ja twarz ojca waszego, że nie jest takim przeciwko mnie, jako przedtem, lecz Bóg ojca mego był ze mną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im: Widzę twarz ojca waszego, że nie jest przeciw mnie jako wczora i dziś trzeci dzień: lecz Bóg ojca mego był ze mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i powiedział im: Widzę po twarzy waszego ojca, że nie jest on dla mnie taki jak dawniej, lecz Bóg mego ojca był ze mną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do nich: Widzę ja po obliczu ojca waszego, że wobec mnie nie jest ono już takie jak dawniej, lecz Bóg ojca mego był ze mną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedział do nich: Widzę po twarzy waszego ojca, że nie jest już dla mnie taki, jak dawniej, lecz Bóg mego ojca był ze mną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i rzekł im: „Widzę, że nastawienie waszego ojca do mnie nie jest takie jak dawniej. Bóg mego ojca był jednak ze mną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie powiedział do nich: - Widzę, że wasz ojciec nie jest mi już tak życzliwy, jak dawniej. Ale Bóg mego ojca był ze mną.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział im: Zobaczyłem oblicze waszego ojca. Nie jest [już] on dla mnie taki, jak przedtem, ale Bóg mego ojca jest ze mną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказав їм: Бачу я лице вашого батька, що не є до мене як учора і третого дня. Бог же мого батька був зі мною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz do nich powiedział: Ja widzę po obliczu waszego ojca, że nie jest dla mnie takim jak wczoraj i przedtem; ale Bóg mego ojca był ze mną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i powiedział im: ”Widzę po twarzy waszego ojca, że nie jest wobec mnie taki jak dawniej; lecz Bóg mego ojca pokazał, że jest ze mną.

¹⁾ jak dawniej, כתמול שלשום, idiom: wczoraj przedwczoraj.